

**Mss. 54**

Composito di stampa e manoscritto.

Cart.; ff. 133 [num. pp. 145-162, ff. 1-124]; bianchi p. 162, ff. 19v-20v, 38v-40v, 60v, 80rv, 124v.

Legatura di riuso in cartone scoperto sec. XIX primo quarto; sul piatto posteriore, in senso verticale, il titolo del precedente contenuto «Spogli dell'Accademico Fiacchi», depennato.

Il ms. si compone di due sezioni: I (pp. 145-162), II (ff. 1-124).

**I.** pp. 145-162.

Stampato.

Frammento di un'edizione a stampa di una non identificata traduzione italiana dell'*Eneide*, pp. 145-162, porzione di testo *Aen.* VI 416-901 (forse [PUBLIO VIRGILIO MARONE, *Eneide*, trad. di PIETRO BAGNOLI], Firenze, Carli, 18\*\*<sup>a</sup>).

Fasc. 1<sup>8+1</sup>, con l'ultimo foglio incollato al precedente lungo il margine interno; fascicolo num. 10 al centro del margine inferiore di p. 145.

Mm. 212 × 146 (p. 145).

**II.** ff. 1-124.

1808 (datato a f. 81r e 100v).

Cartulazione recente a lapis al centro del margine inferiore.

Fasc. 1-5<sup>20</sup>, 6<sup>20+4</sup>: il fasc. 6 è un fascicolo di venti fogli (ff. 101-115 e 120-124) con aggiunto, fra la quindicesima e la sedicesima carta, un duerno (ff. 116-119).

Mm. 248 × 212 (f. 1r: ff. 1-80 e ff. 101-124); una divisione verticale dello specchio di scrittura è ottenuta tramite doppia piegatura del foglio: delle quattro colonne risultanti, è sempre lasciata bianca quella sinistra sia del recto che del verso, in funzione di margine. Mm. 243 × 200 (f. 81r: ff. 81-100).

Tre mani: mano A, idiografa (ff. 1r-79v); mano B, certamente autografa dell'anonimo autore (ff. 81r-100v); mano C, idiografa (101r-124r). La mano B, responsabile del libro XI, appone a f. 81r la data «Cominciato questo dì 17 Luglio 1808 domenica» e a f. 100v «5 Agosto 1808»

Correzioni e varianti di mano B.

- ff. 1r-124r. PUBLIO VIRGILIO MARONE, *Eneide* (libri VII-XII), trad. di PIETRO BAGNOLI?  
f. 1r. «Libro VII»  
f. 1r. INC. «Tu pur d'Enea nutrice ai nostri lidi»  
f. 124r. EXPL. «Con gemito fuggi l'alma sdegnosa / Il Fine»

Già in Accademia della Crusca nel 1886, per provenienza ignota.

Segnatura precedente: Libri rari 3/41.

---

<sup>a</sup> Di un'edizione a stampa dell'*Eneide* volgarizzata, Firenze, Carli, 18\*\*, contenente proprio fino al sesto libro, trad. di Pietro Bagnoli (1767-1847), danno notizia S. Nistri in *Poesie varie di PIETRO BAGNOLI*, Pisa, Nistri, 1821, I pp. 10-11: «Ho finalmente il vantaggio di annunziare al Pubblico che, prima che sarà possibile, vedrà la luce per i miei torchi una completa edizione delle poesie dell'autore [...]; aggiungendovi una traduzione dell'*Eneide* in versi sciolti, della quale, alcuni anni sono, furono pubblicati con le stampe del Carli di Firenze i primi sei libri»; e A. Conti in *Poesie scelte di PIETRO BAGNOLI*, a cura di AUGUSTO CONTI, Firenze, Le Monnier, 1857, pp. XIX-XXI: «per meglio avvalorarsi nello stile si mise a tradurre in versi sciolti l'*Eneide* di Virgilio, ed in pochi mesi ne giunse al termine [...] Soltanto i primi libri di questa traduzione furono per saggio pubblicati dal Carli a Firenze ed in piccola quantità di copie, che bastarono appena per gli amici». Tuttavia non ho potuto procedere al riscontro con tale stampa, già dai contemporanei giudicata di minima circolazione, che mi risulta irreperibile.